

Newsletter / Hírlevél

Sommer 2018 / 2018 nyár

Schweizerische Botschaft Budapest

1 / 2018

**Wir wünschen allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern
einen erholsamen Sommer und eine schöne
Bundesfeier!**



Foto swiss-image.ch

**A Svájci Nagykövetség kellemes nyarat és szép
nemzeti ünnepet kíván!**



Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

Editorial: Grusswort des Botschafters zum 1. August	3
Vezércikk: A nagykövet köszöntője augusztus 1. alkalmából	4
Roger Federer und die schweizerisch-ungarischen Wirtschaftsbeziehungen	5
Roger Federer és a svájci-magyar gazdasági kapcsolatok	6
Fête de la Francophonie 2018 – les évènements suisses	7
Frankofón fesztivál – svájci rendezvények	8
Carl Lutz und das IKRK – Schweizer Engagement in Ungarn 1944/1945	9
Carl Lutz és a Nemzetközi Vöröskereszt – Svájci aktivitás Magyarországon 1944/45-ben	10
Vorträge eines Schweizer Medienwissenschaftlers in Ungarn	11
A svájci médiatudós előadássorozata Magyarországon	12
Die erfolgreiche Lesereise von Julia Weber in Budapest	13
Julia Weber nagyszerű felolvasásai Budapesten	14
Schweizer Roman an der Langen Nacht der Literatur	15
Svájci regény az irodalom éjszakáján	15
Eine musikalische Zeitreise mit Domus Artis	16
Zenei időutazás a Domus Artis-szal	16
Journée-concours de l'aide humanitaire au Lycée Kölcsey Ferenc	17
A humanitárius segítségnyújtás napja és vetélkedője a Kölcsey Ferenc Gimnáziumban	18
Anlässe mit Schulen und Studierenden	19
Rendezvények iskolákban és egyetemeken	20
Aktuelles aus der Schweizerkolonie	21
A svájci kolónia hírei	22
Ausblick	23
Kitekintő	24
Personaländerungen	25
Személyi változások	26
Wichtige Adressen, Kontakte	27
Fontos címek, impresszum	27



Editorial: Grusswort des Botschafters zum 1. August

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Mitlesende,

Anlässlich des 1. Augusts möchten wir auch dieses Jahr die Gelegenheit der Bundesfeier nutzen, um mit diesem Newsletter die Schweizer Gemeinde in Ungarn zu grüssen und gemeinsamen Rückblick auf unsere Tätigkeiten im letzten halben Jahr zu halten. Ebenso möchten wir Sie über die Aktivitäten und Veranstaltungen informieren, die in diesem Jahr noch bevorstehen.

Es freut mich zunächst mitteilen zu können, dass die traditionell engen kulturellen Beziehungen zwischen Ungarn und der Schweiz auch in diesem Jahr durch diverse Kulturprojekte untermauert wurden. Nebst zahlreicher Vorführungen Schweizer Autoren, Historiker und Artisten in Ungarn erfreuten wir uns diesen Frühling insbesondere auch des regen kulturellen Austauschs mit ungarischen Schulen und Universitäten. Dankend begrüssen wir auch das lebhafte Engagement des Schweizer Vereins in Ungarn, welches Ungarn im Juni dieses Jahres zu einem erfolgreichen und würdigen Gastgeber des regionalen Treffens der Schweizer Vereine machen liess.



Ein wichtiger und interessanter Partner bleibt Ungarn für die Schweiz auch aus wirtschaftlicher Perspektive. Die SwissCham Hungary liefert hierzu einen stets wertvollen Beitrag. Mit besonderer Freude beobachteten wir im ersten Halbjahr die Dynamik im Premiumsegment, wo diverse Schweizer Unternehmen den Standort Ungarn für sich entdeckt haben. Hoffnungsvoll blicken wir auch auf die zahlreichen Schweizer Jungtalente, welche sich im September 2018 im Rahmen der *EuroSkills 2018* in Budapest beweisen dürfen.

In politischer Hinsicht zeigt sich die Bedeutung Ungarns darin, dass Budapest im Oktober 2018 Gastgeber der zweitägigen regionalen Botschafterkonferenz sein wird. Hierbei werden nicht nur die Schweizerischen Botschaften aus den Visegrád-Staaten und Österreich vertreten sein, sondern auch mehrere Teilnehmende aus dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten in Bern erwartet.

Zum diesjährigen Bundesfeiertag wünsche ich Ihnen und Ihren Angehörigen – auch im Namen des ganzen Botschaftsteams – viel Glück, Erfolg und gute Gesundheit.

Dr. Peter Burkhard,
Schweizerischer Botschafter

Vezércikk: A nagykövet köszöntője augusztus 1. alkalmából

Kedves Honfitársaim! Kedves Olvasók!

Augusztus 1. alkalmából ebben az évben is szeretnénk élni a nemzeti ünnep nyújtotta lehetőséggel, hogy hírlevelünkkel köszöntsük a magyarországi svájci közösséget és közösen tekintsünk vissza az elmúlt hat hónap tevékenységeinkre. Továbbá szeretnénk tájékoztatni Önöket az év hátralevő részében várható rendezvényeinkről.

Mindenek előtt örömmel számolok be arról, hogy a Svájc és Magyarország közti, hagyományosan szoros kulturális kapcsolatot számos kulturális projekttel erősítettük tovább. Svájci szerzők, történészek és művészek magyarországi fellépése mellett idén tavasszal elsősorban magyar iskolákkal és egyetemekkel folytatott intenzív kulturális együttműködés adott okot az öröme. Köszönettel adózunk a magyarországi Svájci Egyesület élénk tevékenységének is, melynek folyományaként Magyarország ez év júniusában svájci egyesületek regionális találkozójának vendéglátója lehetett.

Magyarország gazdasági szempontból továbbra is Svájc fontos és megbecsült partnere marad. A Swisscham Hungary nagyban hozzájárul ehhez. Különösen nagy örömmel nyugtáztuk az első fél évben a prémium szegmens fejleményeit: több svájci vállalat fedezte fel magának Magyarországot. Reménykedve tekintünk számos fiatal svájci tehetségre, akik 2018 szeptemberében az EuroSkills 2018 elnevezésű szakmai versenyen fogják megméretetni magukat.

Politikai téren Magyarország jelentősége abban mutatkozik meg, hogy 2018 októberében a kétnapos regionális nagykövetségi konferencia helyszínéül fog szolgálni. Ezen nem csak a visegrádi államok és Ausztria svájci nagykövetségei képviseltetik magukat, de számos résztvevő érkezik a Svájci Külügyminisztériumból, Bernből is.

Az idei nemzeti ünnep alkalmából a nagykövetség csapata nevében is kívánok Önnek és hozzátartozóinak sok szerencsét, sikert és jó egészséget.



Dr. Peter Burkhard,
Svájc nagykövete

Roger Federer und die schweizerisch-ungarischen Wirtschaftsbeziehungen

Beim Lesen des Titels fragen Sie sich sicherlich: Was haben der schweizerische Tennis Star Roger Federer und die bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn gemeinsam? Zunächst einmal erfreuten sie sich im Jahr 2017 beide einer positiven Entwicklung! Während Federer zu neuer Höchstform auflief, 2 Grand-Slam- und 5 weitere Titel gewann, war der Swiss Business Day vom 22. November 2017 ein neuerliches Highlight in den schweizerisch-ungarischen Wirtschaftsbeziehungen. Deren positive Entwicklung wurde jüngst auch durch die offiziellen Handelsstatistiken beider Länder bestätigt.

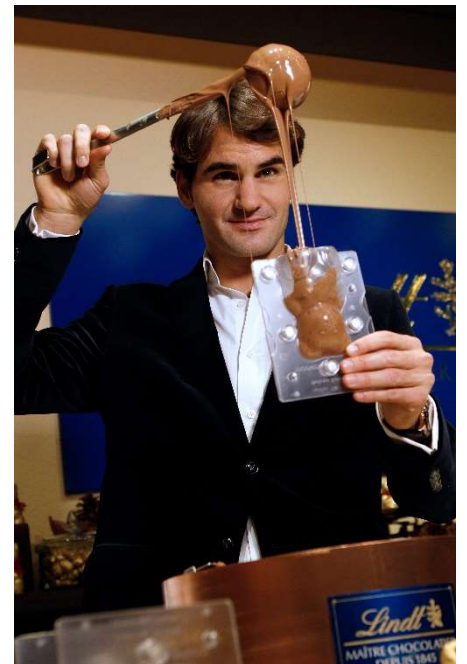
Erfreulich für die Schweiz war letztes Jahr, dass sich der bilaterale Handel mit Ungarn erneut einer ausgeglichenen Bilanz annäherte. Der Eidgenössischen Zollverwaltung (EZV) zufolge lag das Volumen der Handelsströme in beiden Richtungen bei CHF 1 Mrd. Die schweizerischen Exporte nach Ungarn konnten also wieder aufholen, nachdem Ungarn gegenüber der Schweiz in den vergangenen Jahren regelmässig einen Handelsbilanzüberschuss erwirtschaftet hatte. Diese Entwicklung kann einerseits mit der Normalisierung des Wechselkurses vom Schweizerfranken zum Euro begründet werden, aber auch damit, dass in Ungarn das Interesse an schweizerischen Qualitätsprodukten steigt.

Roger Federer, der auch in Ungarn zu den bekanntesten schweizerischen Sportlern zählt, hat anscheinend auch dazu beigetragen. Denn besonders auffällig war, dass in den vergangenen Monaten schweizerische Premium-Marken, deren Markenbotschafter der Tennisspieler ist, in Ungarn Tochterunternehmen gegründet haben.

JURA, der namhafte Hersteller von Kaffeevollautomaten, eröffnete am 17. Mai am Budaörsi út die Pforten seines jüngsten Markengeschäfts. Dort präsentiert das Unternehmen nun seine neuesten Modelle aus dem Büro- und Privatsegment und bietet diese zum Kauf oder zur Miete an. Dass die Premium Automaten sich im Kaffeeland Ungarn einer grossen Beliebtheit erfreuen, lässt sich auch daraus ableiten, dass das Unternehmen einen grossen Wert auf Kundennähe legt.

Bereits im Frühjahr berichtete die Presse über die Gründung von Lindt&Sprüngli CEE Magyarországon und deren Pläne, in Kürze in Budapest ein eigenes Markengeschäft zu eröffnen. Damit würde die ungarische Hauptstadt bald eine weitere Lokalität erhalten, welche auf schweizerische Schokolade spezialisiert ist. Für alle Liebhaber dieser Produkte ist dies zweifelsohne eine gute Nachricht.

Mit ihrem Markenbotschafter Roger Federer haben sowohl Jura, als auch Lindt&Sprüngli in der Vergangenheit einen guten Riecher bewiesen. Der Markteintritt dieser beiden Unternehmen lässt also auch für die weitere positive Entwicklung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn auf viel Gutes hoffen. Federer hat zumindest schon vorgelegt: Das Jahr 2018 begann er erneut mit einem Grand Slam Turnier Sieg.



Roger Federer, Lindt Markenbotschafter /
Roger Federer, a Lindt nagykövete
(PHOTOPRESS/Alexandra Wey)

Roger Federer és a svájci-magyar gazdasági kapcsolatok

A cím láttán bizonyára felmerül Önökben a kérdés: mi köze a svájci teniszcsillagnak, Roger Federernek a Svájc és Magyarország közötti kétoldalú gazdasági kapcsolatokhoz? Nos az, hogy 2017-ben mindkettő igen pozitív fejlődésen ment keresztül. Federer ismét csúcsmódban volt és két Grand Slam-et és öt további címet nyert el, a Swiss Business Day 2017. november 22-én pedig egy újabb csúcspontot jelentett a svájci-magyar gazdasági együttműködésben. Ennek pozitív irányú fejlődését nemrég a két ország hivatalos kereskedelmi statisztikái is alátámasztották.

A tavalyi év örömteli fejleménye volt Svájc számára, hogy a Magyarországgal folytatott kétoldalú kereskedelmi mérleg ismét a kiegyensúlyozottság felé billent. A Szövetségi Vámhivatal (EZV) adatai szerint a kereskedelmi forgalom mindkét irányban 1 milliárd svájci frank értékben zajlott. Tehát Svájc Magyarországra irányuló exportja növekedett, miután az elmúlt években Magyarország Svájccal szemben rendszeresen kereskedelmi mérleg többletet mutatott fel. Ez egyrészt a svájci frank és az euró közti árfolyam normalizálódására vezethető vissza, de azzal is magyarázható, hogy Magyarországon növekszik az érdeklődés a minőségi svájci termékek iránt.

Úgy tűnik, Roger Federer - aki Magyarországon is a legnépszerűbb svájci sportolók egyike - is nagy mértékben hozzájárult ehhez. Hiszen különösen feltűnő volt, hogy az elmúlt hónapokban olyan svájci prémium-márkák alapítottak leányvállalatot Magyarországon, melyeknek a teniszező a nagykövete.

Május 17-én a Budaörsi úton nyitotta meg kapuit a JURA, a híres kávégép-gyártó legújabb márkaboltja. Itt mutatja be a vállalat legújabb irodai és háztartási modelljeit, melyeket meg lehet vásárolni, vagy bérebe lehet venni. A prémium kávégépek azért is olyan keresettek a kávékedvelő magyarok körében, mert a cég nagy hangsúlyt fektet az ügyfélkapcsolatokra.

Már tavasszal beszámolt a sajtó a Lindt&Sprüngli CEE Magyarország alapításáról, és arról a tervről, hogy hamarosan Budapesten márkabolt is nyílik. Így a magyar főváros rövidesen egy újabb olyan üzlettel gazdagodik, melynek specialitása a svájci csokoládé. A termék kedvelői bizonyára nagyon fognak örülni ennek a hírnek.

Úgy a Jura, mint a Lindt&Sprüngli jó érzékről tettek tanúbizonyságot, mikor Roger Federert választották márkájuk nagykövetének. A két cég belépése Magyarországra jó hatással lehet a két ország közti kétoldalú gazdasági kapcsolatok további pozitív irányú fejlődésére. Federer a maga részéről már példát mutatott: a 2018-as évet ismét egy Grand Slam győzelemmel kezdte.



Lindt Boutique (PHOTOPRESS/Chocoladefabriken Lindt & Sprüngli AG)

Fête de la Francophonie 2018 – Les événements suisses

La fête de la francophonie a été célébrée cette année, du 28 février au 31 mars 2018 et comme chaque année, notre ambassade a affirmé sa présence. Aux **Journées du Film Francophone**, les participants ont pu voir deux films suisses. Le film « **Et au pire, on se mariera** » de Léa Pool s'est inspiré du roman éponyme de Sophie Bienvenu et raconte une histoire d'amour exceptionnelle. Puis, le film « **Avant la fin de l'été** » de Maryam Goormaghtigh raconte l'histoire des jeunes iraniens.

L'exposition **The Swiss Touch in Landscape Architecture**, dont l'ouverture avait lieu le 1er mars à l'Institut Français, montre le travail et l'impact des architectes paysagistes suisses. L'architecture du paysage est un phénomène qui a transformé de fond en comble le territoire et notre façon de l'appréhender. On assiste, entre autres, à l'aménagement des espaces publics, de projets urbains et péri-urbains, à la gestion des espaces verts dans les villes, à la création de parcs et jardins, ou encore à l'intégration des terrains agricoles dans le paysage. Les projets des architectes suisses privilégient la beauté formelle, tout en se souciant du contexte écologique : le respect de l'esprit du lieu et de son histoire va de pair avec un sens extrême de la retenue, ainsi qu'avec l'élégance des solutions proposées. L'exposition nous a invité à découvrir la richesse, la diversité et la complexité de cette pratique fascinante jusqu'à fin mars.

Le 3 mars, nous avons pu être témoins d'un événement musical spécial. Le **duo de piano hongrois-suisse Soós-Haag** a donné un concert au Musée Liszt à Budapest. Ils ont joué du Honegger, Debussy, Liszt et Schubert accompagnés par leur fille Delia Haag au soprano.

Au cours de la soirée littéraire du 7 mars, à l'Institut Français, nous avons offert la lecture de **Ferenc Farkas – « un siècle de vie, un siècle de musique »**. Ferenc Farkas (1905-2000), lauréat du prix Kossuth à deux reprises, compositeur hongrois primé par les prix Liszt Ferenc et Erkel Ferenc, a vécu quasi tout un siècle, il a survécu deux guerres mondiales, deux révolutions et le communisme. Farkas András, le fils du compositeur vivant en Suisse, nous a présenté son livre „Mon père m'a raconté...”, dans lequel il a résumé les conversations, les souvenirs et les précieuses notes avec son père pendant de nombreuses années.



András Farkas à l'occasion de la soirée littéraire du 7 mars. / Farkas Ferenc a március 7.-i irodalmi esten.

Frankofón fesztivál – svájci rendezvények

Követségünk idén is számos programmal vett részt a 2018. február 28. és március 31. között megrendezésre került Frankofón fesztiválon. A **Frankofón filmnapokon** két svájci filmet láthattak az érdeklődők. Léa Pool « **Legfeljebb összeházasodunk** » c. filmje egy nem mindennapi szerelemről szól. A Cannes-ban is bemutatott, Maryam Goormaaghtigh által jegyzett « **Mielőtt véget ér a nyár** » pedig három iráni fiatalember életébe enged bepillantást.

The Swiss Touch in Landscape Architecture címmel a svájci tájépítészek munkáját bemutató kiállítás nyílt március 1.-én a Francia Intézetben. A tájépítészet gyökeresen átalakította a környezetünket és azt, ahogyan azt értelmezzük. Tanúi vagyunk a közterek, a városok és a városkörnyék fejlesztési projektjeinek, a városi zöldterületek kezelésének, a parkok és kertek létrehozásának, illetve a mezőgazdasági területek tájba való integrációjának. A svájci építészek projektjei a formák szépségét hangsúlyozzák, ugyanakkor figyelembe veszik az ökológiai szempontokat is: a hely szellemének és történelmének tiszteletben tartása együtt jár a környezet messzemenő tiszteletével, valamint a javasolt megoldások eleganciájával. A március végéig tartó kiállításon felfedezhettük ennek a lenyűgöző megközelítési módnak gazdagságát, sokszínűségét és összetettségét.

Március 3-án különleges zenei esemény részesei lehettünk. A svájci-magyar **Soós-Haag zongoraduó** a Régi Zeneakadémiában adott koncertet. Honegger, Debussy, Liszt és Schubert műveiből adtak ízeltítőt leányuk, Delia Haag (szoprán) kíséretében.

Farkas Ferenc – „Egy század élet és zene” c. irodalmi este invitáltuk vendégeinket március 7.-én a Francia Intézetbe. Farkas Ferenc (1905-2000), a kétszeres Kossuth-díjas, Liszt Ferenc-díjas és Erkel Ferenc-díjas magyar zeneszerző, érdemes és kiváló művész csaknem egy egész századot élt, túlélte két világháborút, két forradalmat és a kommunizmust. Farkas András, a zeneszerző Svájcban élő fia ezen az estén bemutatta « Apám mesélte... » című könyvét, amelyben apjával hosszú éveken át folytatott beszélgetéseit, emlékeit, értékes jegyzeteit foglalta össze.



Kocsis István köszönti a vendégeket a Francia Intézetben. /
István Kocsis accueille les invités à l'Institut Français.

Carl Lutz und das IKRK – Schweizer Engagement in Ungarn 1944/1945

In den Jahren 1944/1945 wurden über eine halbe Million ungarischer Juden ermordet. Dass zu jener Zeit viele Tausende ungarischer Juden der Deportation in die Todeslager entkommen konnten, war unter anderem der beispielhaften Solidarität einiger Schweizer zu verdanken. Im Gedenken an die Rettung von Juden in Budapest durch schweizerische Akteure und im Rahmen des Schweizerischen Präsidentschaftsjahres der International Holocaust Remembrance Alliance organisierte die Schweizerische Botschaft zwei Anlässe.

Der Spiegelsaal der Andrassy Universität in Budapest war bis auf den letzten Platz voll, als sich zwei ganz besondere Damen zum ersten Mal zu einem gemeinsamen Gespräch trafen, obwohl sie ein sehr ähnliches Schicksal erlebt haben. Ágnes Heller, weltbekannte Philosophin, und Agnes Hirschi, Ziehtochter von Carl Lutz, haben beide als junge jüdische Ungarinnen die Schreckensjahre 1944/45 in Budapest überlebt. Dass Zehntausende jüdischer Bewohnerinnen und Bewohner Budapests damals dem Holocaust entgingen, war insbesondere dem Wirken des schweizerischen Diplomaten Carl Lutz zu verdanken, der von 1942 bis 1945 in Budapest arbeitete. Lutz erstellte zu ihrer Rettung Schutzpässe, nahm Häuser unter schweizerischen Schutz und schritt gar persönlich gegen den Abtransport von Personen ein.



Ein voller Saal und ein angeregtes Gespräch zwischen den Damen Ágnes Heller und Agnes Hirschi. / Heller Ágnes és Agnes Hirschi izgalmas beszélgetése telt ház elött.

Das persönliche Gespräch zwischen Ágnes Heller und Agnes Hirschi gab einen aussergewöhnlichen Einblick in die Erfahrungen an den Holocaust und das Engagement von Carl Lutz. Mit dem Ziel, die Bekanntheit ihres Ziehvaters zu fördern, sammelte Agnes Hirschi Zeugenberichte von Holocaust-Überlebenden, die von Carl Lutz gerettet wurden, und trug sie in ihrem Buch «Under Swiss Protection – Jewish Eyewitness accounts from Wartime Budapest» zusammen, das sie anlässlich dieses Gesprächs vorstellte.

Auch das Internationale Komitee vom Roten Kreuz (IKRK) verbindet eine gemeinsame humanitäre Vergangenheit mit Ungarn. Im Falle von bewaffneten Konflikten ist das IKRK oftmals die einzige Organisation, die Zugang zu den Konfliktzonen erhält. Die Ausstellung «8 months in Hungary» in der Hauptstädtischen Szabó Ervin Bibliothek stellte das Engagement von IKRK-Vertretern in Budapest für die jüdische Bevölkerung dar. Es handelt sich dabei um die Zeitperiode zwischen der deutschen Besetzung Ungarns im März 1944 und der Machtübernahme durch die Pfeilkreuzler im Oktober 1944, als Hunderttausende von Juden deportiert wurden. Die Tafeln, die mit Dokumenten aus dem IKRK-Archiv illustriert wurden, enthalten unter anderem Briefe des IKRK-Delegierten Friedrich Born, die Einblicke in seine Kontakte zu hohen Regierungsmitgliedern und jüdischen Organisationen geben.

Carl Lutz és a Nemzetközi Vöröskereszt – Svájci aktivitás Magyarországon 1944/45-ben

1944/45-ben félmillió magyar zsidót gyilkoltak meg. Az, hogy akkoriban sok ezer magyar zsidó menekült meg a haláltáborba való deportálástól, többek között néhány svájci állampolgár példás szolidaritásának volt köszönhető. A svájci embermentők közreműködésével megmenekült budapesti zsidókra emlékezve a Nemzetközi Holokauszt Emlékezési Szövetség svájci elnöksége keretén belül a Svájci Nagykövetség két rendezvényt szervezett.

Az Andrássy Egyetem tükörterme az utolsó helyig megtelt, amikor két kiváló hölgy találkozott itt egy beszélgetésre. Ez volt első találkozásuk, pedig a történetük nagyon hasonlít egymásra. Heller Ágnes, a világhírű filozófus és Agnes Hirschi, Carl Lutz nevelt lánya, mindketten fiatalon élték át Budapesten az 1944/45-ös sötét korszakot. Az, hogy több ezer budapesti zsidó lakos menekült meg 1944-45 között, nagyban Carl Lutz svájci diplomata tevékenységeinek köszönhető, aki 1942-től 1945-ig dolgozott Budapesten. Lutz menlevelet állított ki zsidók megmentésére, svájci védelem alá helyezett házakat, de akár személyesen is fellépett emberek elszállítására ellen.

Heller Ágnes és Agnes Hirschi személyes beszélgetése rendkívüli bepillantást engedett a vézskorszakba és Carl Lutz odaadó tevékenységébe. Agnes Hirschi - hogy elősegítse nevelőapja közismertségét – az általa megmentett holokauszt-túlélők emlékezéseit gyűjtötte egybe és vetette papírra „Under Swiss Protection – Jewish Eyewitness accounts from Wartime Budapest” („Svájci védelem alatt – zsidó szemtanúk a háborús Budapestről”) című könyvében, melyet a beszélgetés alkalmából be is mutatott.

A Nemzetközi Vöröskeresztet is humanitárius tevékenység köti Magyarországhoz. Fegyveres konfliktusok idején gyakran a Vöröskereszt az egyetlen szervezet, mely eljut az összetűzések helyszínére. A Fővárosi Szabó Ervin Könyvtárban megrendezett „8 hónap Magyarországon” című kiállítás a Vöröskereszt képviselőinek a budapesti zsidóság megsegítésére végzett áldozatos tevékenységét mutatta be. A kiállítás anyaga az 1944. márciusi német megszállás és az 1944. októberi nyilas hatalomátvétel közti időszakot öleli fel, amikor zsidók százezreit deportálták. A Nemzetközi Vöröskereszt archívumából származó dokumentumokat bemutató tablókönnyek között Friedrich Born, a Vöröskereszt magyarországi képviselőjének leveleit láthatjuk, melyek bepillantást engednek a diplomata magas kormánytisztviselőkhöz és zsidó szervezetekhez fűződő kapcsolatrendszerébe.



Balról jobbra: Frédéric Fournier, A Nemzetközi Vöröskereszt Budapesti igazgatója, Fodor Péter, a Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár igazgatója, Peter Burkhard, Svájc nagykövete / Von links nach rechts: Frédéric Fournier, Budapesti Direktor vom IKRK, Péter Fodor, Direktor der Szabó Ervin Bibliothek und Peter Burkhard, Botschafter der Schweiz.

Vorträge eines Schweizer Medienwissenschaftlers in Ungarn

In Budapest und Fehérvárcsurgó referierte Professor Dr. Stephan Russ-Mohl über die Ursachen der Entstehung einer desinformierten Gesellschaft und mögliche Gegenmassnahmen.

Auf Einladung der Botschaft sprach Dr. Stephan Russ-Mohl, Professor für Journalistik und Medienmanagement an der Università della Svizzera italiana in Lugano und Leiter des European Journalism Observatory, am 26. April 2018 an der Andrassy Universität in Budapest über die Gefahren der Digitalisierung im Hinblick auf die Entstehung einer zunehmend desinformierten Gesellschaft.

In seinem Carl-Lutz-Vortrag unter dem Titel „Ende der Aufklärung?“ schilderte der Wissenschaftler die Ursachen und die Geschichte der Entstehung einer „Infokalypse“. Der Vertrauensverlust in die Medien sei schon seit den 1970er-Jahren als kontinuierlicher Prozess zu beobachten. Auf dem Weg zu Desinformationsökonomie habe klassischer, fachlich fundierter Journalismus viel an Bedeutung, Raum und Mitteln verloren, dagegen seien PR, Werbung bzw. Blogger, Social Networks, automatisierte Algorithmen und Social Bots, Spin Doctors und Trolle zu Medienproduzenten geworden.

Der Weg zu mehr Glaubwürdigkeit könne, so Russ-Mohl, nur über mehr Faktenchecks, intensiveren Einbezug der Wissenschaft, Richtigstellungen im Internet sowie über mehr Medienkunde (Hinterfragen von Informationen) an Schulen erfolgen.

Am Folgetag nahm unser Gast aus der Schweiz auf Einladung der József Károlyi-Stiftung und des KAS-Auslandsbüros Ungarn an einer internationalen Medienkonferenz auf dem Schloss Károlyi in Fehérvárcsurgó teil, wo Journalisten, Medienwissenschaftler, Autoren und Vertreter des diplomatischen Chores über die selbe Thematik diskutierten.



Aufmerksam verfolgt das Publikum an der Andrassy Universität das Referat von Prof. Dr. Stephan Russ-Mohl. / A közönség figyelmesen hallgatja Dr. Stephan Russ-Mohl előadását az Andrassy Egyetemen.

A svájci médiatudós előadássorozata Magyarországon

Professzor Dr. Stephan Russ-Mohl előadásai a társadalmi dezinformáció kialakulásának okairól és leküzdésének lehetséges módszereiről.

A Svájci Nagykövetség meghívására 2018. április 26-án Dr. Stephan Russ-Mohl a Lugano-i Università della Svizzera italiana újságírás és médiamenedzsment szakának professzora és az European Journalism Observatory igazgatója a digitalizáció társadalmi tájékozottságra gyakorolt negatív hatásairól tartott előadást Budapesten, az Andrassy Egyetemen.

Előadásában a professzor vázolta az „Infokalypse“ (információs katasztrófa) kialakulásának okait és történetét. A média iránti bizalomvesztés folyamata az 1970-es évek óta figyelhető meg. A dezinformáció felé vezető úton a klasszikus, szakmailag megalapozott újságírás jelentősége nagymértékben csökkent, helyét és erőforrásait, a PR, a reklám, a bloggerek, a közösségi hálózatok, az automatizált algoritmusok, az úgynevezett „social bot”-ok, spin doktorok és trollok vették át.

Russ-Mohl professzor szerint a média hitelességének helyreállításához szükséges a tények fokozottabb ellenőrzésére, a tudomány intenzívebb bevonása, az interneten megjelent téves információk - ugyanazon platformon - nyilvánosságra hozott helyreigazítása-helyesbítése és a médiaismeretek (az információforrások kritikus kezelésének) oktatása az iskolákban.

A Professzor az egyetemi előadást követő napon a Károlyi József Alapítvány és a Konrad Adenauer Stiftung Magyarországi Irodájának meghívására részt vett egy, a fehérvárúrszög Károlyi kastélyban megrendezett tanácskozáson, melyen újságírókkal, média-tudósokkal, írókkal, újságírókkal, valamint a diplomáciai kar képviselőivel egyetemben a digitalizáció és a média hitelességének összefüggéseit vitatta meg.



Russ-Mohl professzor előadása az Andrassy Egyetemen /
Vortrag von Prof. Russ-Mohl an der Andrassy Universität

Die erfolgreiche Lesereise von Julia Weber in Budapest

Das 25. Internationale Buchfestival Budapest fand zwischen dem 19. und 22. April 2018 statt. Im Rahmen des Festivals wurde dieses Jahr bereits das achtzehnte Mal das Debütautorenfestival veranstaltet, wozu wir auf Vorschlag von Pro Helvetia die junge Autorin Julia Weber einluden. Die Botschaft organisierte für die Schweizer Autorin drei Lesungen.

Am ersten Tag des Festivals nahm Julia Weber im Literaturmuseum Petöfi an einem Workshop mit den anderen Debütautorinnen und -autoren aus 17 verschiedenen Ländern teil. Im Anschluss fand ihre erste Lesung mit den zwei anderen deutschsprachigen Schriftstellerinnen, Theresia Enzensberger (Deutschland) und Katharina Winkler (Österreich) an der Pázmány Péter Universität in Budapest statt. Ein vollgefüllter Raum zeugte vom großen Interesse an dieser Veranstaltung.

Am 20. April las Weber in der deutschsprachigen Andrassy Universität zusammen mit den zwei anderen deutschsprachigen Schriftstellerinnen vor. Auch diese zweite Lesung war sehr gut besucht, vor allem von Studentinnen und Studenten. Die Veranstaltung wurde von Verena Vortisch moderiert, und es ergab sich ein sehr reges und interessantes Gespräch zwischen den Autorinnen sowie auch mit dem Publikum.

Am nächsten Tag sprach Weber über ihre Erfahrungen als junge Autorin und ihre Zukunftspläne an der Podiumsdiskussion der Debütautoren am Internationalen Buchfestival Budapest am Millenáris.

Zwei verschiedene Auszüge aus Webers Roman „Immer ist alles gut“ wurden auf Ungarisch übersetzt und in folgenden Organen veröffentlicht: In der Sonderbeilage der ungarischen Kulturzeitschrift „Élet és irodalom“ und im Katalog des Festivals der Europäischen Debütautoren.

Zusammen mit ihren Partnern, dem Goethe Institut und dem Österreichischen Kulturforum, organisierte unsere Botschaft am Buchfestival auch dieses Jahr einen deutschsprachigen Stand. Am Stand *Druckfrisch* waren die neuesten deutschsprachigen belletristischen Bücher und eine Auswahl von Krimis aus Deutschland, Österreich und der Schweiz ausgestellt.

Wir möchten auch an dieser Stelle Pro Helvetia bestens für die Unterstützung und die Zusendung der Bücher danken.



Die Lesungen der Jungautorin Julia Weber im Rahmen des Debütautorenfestivals in Budapest stiessen auf grosses Interesse. / A fiatal szerző Julia Weber felolvasásai az Elsőkönyvesek fesztiválján nagy érdeklődésre tartottak számot.

Julia Weber nagyszerű felolvasásai Budapesten

A 25. Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál 2018. április 19. és 22. között került megrendezésre. A fesztivál keretében immár 18. alkalommal rendezték meg az elsőkönyvesek fesztiválját, melyre a Pro Helvetia által javasolt fiatal írónt, Julia Weber-t hívtuk meg. A követség három felolvasóestet szervezett a svájci szerzőnek.

A fesztivál első napján Julia Weber a Petőfi Irodalmi Múzeumban 17 más országból érkezett elsőkönyves szerzővel együtt egy workshopon vett részt. Ezt követően tartotta első felolvasását a másik két német nyelvű szerzővel, a német Theresia Enzensbergerrel és az osztrák Katharina Winklerrel a budapesti Pázmány Péter Katolikus Egyetemen. A nagyszámú hallgatóság megjelenése a rendezvény népszerűségéről tanúskodott.

Április 20-án Julia Weber és a másik két német nyelvű szerző a német nyelvű Andrassy Egyetemen tartott közös felolvasást. Erre a rendezvényre is nagyon sok érdeklődő érkezett, elsősorban egyetemi hallgatók. A rendezvényen Verena Vortisch moderálása mellett izgalmas beszélgetés alakult ki az írók és a közönség között.

Másnap Weber a Nemzetközi Könyvfesztivál keretein belül pódiumbeszélgetésen vett részt a Millenárison, ahol arról beszélt, milyen fiatal íróként lenni, és milyen tervei vannak a jövőre nézve.

Julia Weber „Immer ist alles gut“ („Mindig minden jó“) című regényéből két részlet jelent meg magyar fordításban, az „Élet és Irodalom“ című magyar kulturális hetilap különszámában, és a Könyvfesztivál európai elsőkönyves szerzőkről kiadott katalógusában.

Partnereinkkel, a Goethe Intézettel és az Osztrák Kulturális Fórummal közösen idén is létrehoztunk egy német nyelvű standot a könyvfesztiválon. A Druckfrisch elnevezésű standon a legújabb német nyelvű szépirodalmi műveket mutattuk be, amit egy német, osztrák és svájci krimiből készült válogatással egészítettünk ki.

Ezúton is szeretnénk köszönetet mondani a Pro Helvetia Kulturális Alapítványnak, hogy támogatták munkánkat és a könyvek Magyarországra küldését is vállalták.



A Druckfrisch stand a 25. Budapesti Nemzetközi Könyvfesztiválon. / Der Stand Druckfrisch am 25. Internationalen Buchfestival Budapest.

Schweizer Roman an der Langen Nacht der Literatur

Die Lange Nacht der Literatur ist ein Literatur-Happening, das uns die Weltliteratur in einem aussergewöhnlichen Stil näherbringt. Eine Reihe von öffentlichen Lesungen findet an einem Abend - dieses Jahr am 21. März - an verschiedenen attraktiven oder sonst unerreichbaren Orten statt. Das Projekt wurde auf Initiative von EUNIC Hungary, einem Netzwerk von europäischen Kulturinstitutionen und kulturellen Abteilungen von Botschaften, in Zusammenarbeit mit der Hauptstadt Budapest ins Leben gerufen. Hauptpartner der Veranstaltung war im Jahr 2018 das Radnóti Miklós Theater.

Am Schweizer Schauplatz, im Bolka Bonbon, las Rémusz Szikszai aus „Das grosse Heft“, dem vielleicht bekanntesten Buch der weltberühmten Schweizer Autorin mit ungarischen Wurzeln, Agota Kristof, vor. Wir können auf eine wirklich erfolgreiche Veranstaltung zurückblicken und freuen uns schon jetzt auf die Lange Nacht der Literatur im nächsten Jahr, welche am 28. März stattfinden wird!



Rémusz Szikszais Lesung im Bolka Bonbon /
Szikszai Rémusz felolvasása a Bolka Bonbonban

Svájci regény az irodalom éjszakáján

Az irodalom éjszakája egy olyan irodalmi esemény, mely formabontó stílusban hozza közelebb a világirodalmat. A nyilvános felolvasások sorozatára egy este folyamán - idén március 21-én - kerül sor, különböző attraktív vagy egyébként nem látogatható helyszíneken. A projekt az EUNIC Hungary (az európai kulturális intézetek és nagykövetségek kulturális részlegeinek hálózata) kezdeményezésére jött létre, Budapest Fővárossal együttműködésben. A rendezvény fő partnere 2018-ban a Radnóti Miklós Színház volt.

A svájci helyszínen, a Bolka Bonbonban Szikszai Rémusz olvasott fel a magyar származású világhírű svájci író, Agota Kristof talán legismertebb „A nagy füzet” című művéből. Igazán jól sikerült eseményre tekinthetünk vissza és már előre várjuk a jövő évi irodalom éjszakáját, melyre előre láthatólag március 28-án kerül majd sor!

Eine musikalische Zeitreise mit Domus Artis

Das Vokalensemble Domus Artis gab am 14. Juni 2018 im großen Saal des Óbudai Társaskör ein Konzert. Mit ihrer originalen und qualitativ hochwertigen Renaissance-Musik und Gesang verzauberten sie ihre enthusiastische Zuhörerschaft und liessen sie in der Zeit zurückfliegen.

Das Ensemble wurde 2017 in Basel gegründet, seine Gründungsmitglieder kommen aus Argentinien, Brasilien und Ungarn, und sind alle Studenten der weltberühmten Basler Musikakademie, der Schola Cantorum Basiliensis.



Auftritt des Vokalensembles Domus Artis im Óbudai Társaskör /
A Domus Artis énekesegyüttes koncertje az Óbudai Társaskörben

Zenei időutazás a Domus Artis-szal

A Domus Artis énekegyüttes 2018. június 14-én adott koncertet az Óbudai Társaskör nagytermében. Hamisítatlan és minőségi reneszánsz muzsikájukkal, énekükkel elvarázsolták és visszaröpítették az időben a lelkes hallgatóságot.

Az énekegyüttes 2017-ben alakult Bázelen, alapító tagjai Argentínából, Braziliából és Magyarországról származnak, mindannyian a világhírű bázeli Zeneakadémia, a Schola Cantorum Basiliensis növendékei.

Journée-concours de l'aide humanitaire au Lycée Kölcsey Ferenc

Une mauvaise nouvelle s'est répandue : Le Namistan, un pays francophone en Asie, a été frappé par une catastrophe naturelle terrible. Comment mobiliser et coordonner une action humanitaire efficace ?

En collaboration avec les ambassades de Suisse et de France et les institutions onusiennes, le lycée Kölcsey Ferenc de Budapest a organisé à l'occasion de la Fête de la Francophonie une journée-concours sous la forme d'une simulation de l'action humanitaire.

Cet évènement unique offrait la possibilité d'utiliser la langue française dans un cadre très spécial et de se familiariser avec les enjeux de l'aide humanitaire.

24 lycéens et étudiants de toute la Hongrie ont participé en binôme à cette conférence. La journée a commencé par un discours enflammé du Président du Namistan qui est venu à Budapest pour expliquer la misère arrivée au Namistan et pour demander de l'aide. Ensuite, les représentantes des institutions onusiennes (UNHCR, FAO, Unicef, Unesco, OMS) ont expliqué le mécanisme pour mettre en œuvre les projets de l'aide humanitaire, non seulement pour soutenir les populations affectées pendant et après des conflits ou des catastrophes, mais aussi pour mener des actions préventives. Les participants ont pu s'informer déjà en avance sur le Namistan, les institutions engagées et les actualités sur la situation au Namistan à travers un site Internet préparé par le lycée Kölcsey.

L'après-midi, chaque équipe a présenté en tant que porte-parole du Bureau de Coordination des Affaires Humanitaires un plan d'action d'urgence humanitaire auprès d'un comité (dont l'Ambassadeur Suisse a fait partie) et ensuite une justification de ce plan auprès d'un comité d'experts onusiens. Finalement, l'équipe qui a offert la meilleure stratégie a gagné un voyage pour aller à Genève.



Cette équipe a gagné un voyage pour passer un week-end à Genève. / Ez a csapat nyerte a hétvégi genfi utazást.

A humanitárius segítségnyújtás napja és vetélkedője a Kölcsey Ferenc Gimnáziumban

Rossz hírt kaptunk: Namistánt, a (fiktív) frankofón ázsiai országot súlyos természeti katasztrófa sújtotta. Hogyan mozgósítható és koordinálható ebben az esetben egy hatékony humanitárius segítségnyújtási akció?

Az idei Frankofónia Ünnepe alkalmából, a Francia és Svájci Nagykövetségekkel, valamint az ENSZ-szervezetekkel együttműködésben rendezte meg a budapesti Kölcsey Ferenc Gimnázium a humanitárius segítségnyújtás napját és vetélkedőjét egy szimuláció keretében.

Ez az egyedülálló esemény lehetőséget nyújt a francia nyelv egy igen különleges területen történő használatára, valamint a humanitárius segítségnyújtás kihívásainak megismerésére.



Az ENSZ-szervezetek prezentációi a vészhelyzet esetén alkalmazható eszközöket mutatták be a résztvevőknek. / Les présentations sur les institutions onusiennes ont illustré aux participants les instruments possibles en cas d'urgence.

Egész Magyarországról 24 gimnazista és egyetemi hallgató vett részt kétfős csapatokban a konferencián. A napot Namistán elnökének lelkes, magával ragadó beszéde nyitotta meg, aki azért utazott Budapestre, hogy tájékoztasson a Namistánt ért csapásról, valamint hogy segítséget kérjen. Ezt követően az ENSZ-szervezetek képviselőinek (UNHCR, FAO, UNICEF, UNESCO, WHO) előadásai következtek, akik elmagyarázták, hogyan valósulnak meg a humanitárius segítségnyújtás programjai, melyekkel nem csupán a katasztrófákkal és konfliktusokkal sújtott népesség (utólagos) megsegítését tűzik ki célul, hanem fontos szerepet kap a megelőzés is. A Kölcsey Gimnázium által készített weboldalnak köszönhetően a résztvevők már előzetesen tájékozódhattak Namistánról, az ott működő szervezetekről, valamint napra kész információkat kaptak az országban uralkodó helyzetről.

A délután folyamán, a Humanitárius Ügyek Koordinációs Irodájának szóvivőjeként minden csapat bemutathatta a kidolgozott sürgősségi humanitárius akciótervét egy bizottság előtt, melynek a svájci nagykövetség is tagja volt, majd az ENSZ-szakértőkből álló bizottság előtt kellett érvelni a bemutatott terv mellett. A verseny végén az a csapat nyerte a fődíjat, a genfi utazást, melynek bemutatott stratégiája a legjobbnak bizonyult.

Anlässe mit Schulen und Studierenden

Auf Initiative der Österreichisch-Ungarischen Europaschule lud unsere Botschaft den beliebten Schweizer Jugendbuchautor **Werner J. Egli** zu einer Lesung ein. Laut Kennern besteht Eglis eigentlicher Verdienst darin, dass er sogar die Jungs dieser Altersgruppe zum Lesen bringen kann. Tatsächlich verzauberte der Schriftsteller die 13-14 Jahre alten Schüler und Schülerinnen. Egli fand durch seine aufgeschlossene und lustige Art leicht den Weg zu den Anwesenden. Interessiert hörten sie am 13. März den spannenden und abenteuerlichen Geschichten des Schweizer Autors zu, welche teilweise auf eigenen Erlebnissen beruhen.

Am 16. April hielt Botschafter Burkhard an der renommierten Eötvös Loránd Universität einen **Vortrag über die Schweiz**. In seinen mit vielen konkreten Beispielen belebten Ausführungen behandelte er Themen wie Geografie, Bevölkerung, Geschichte, Politik, Wissenschaft, Bildung, Wirtschaft und Kultur und gab dadurch ein vielseitiges Bild über die Schweiz. Die Studenten und Studentinnen der Germanistischen Fakultät hörten interessiert zu und freuten sich auch über die anschliessend verteilten Schweizer Geschenke.

Auch einer anderen Altersgruppe stellte Botschafter Burkhard die Schweiz vor. Am 2. Mai hielt er an der **Mercedes-Benz-Schule** in Kecskemét, welche übrigens vom Schweizer Bürger Tobias Bopp geleitet wird, einen Vortrag unter dem Titel «Die Schweiz in ihrer Vielfalt». Die Schülerinnen und Schüler konnten dabei viel Neues über unser Land erfahren, darunter auch über einige Schweizer Rekorde.

Wussten Sie, dass die Schweiz eines der ersten Länder war, das Schokolade produzierte, und dass der durchschnittliche jährliche Schokolade-Konsum in der Schweiz 11 Kilo pro Person beträgt? Oder dass die Niesenbahn als längste Standseilbahn Europas und mit der längsten Treppe der Welt gleich mehrfach im Guinness-Buch der Rekorde figuriert? Die Treppe neben der Bahn zählt 11'674 Stufen.

Anschliessend haben die Anwesenden auch Einblicke in die Tätigkeit und den täglichen Arbeitsalltag des Botschafters erhalten.

In einem weiteren Projekt unterstützte die Botschaft eine Maturandenklasse der englischsprachigen Budapester **BME International Secondary Grammar School (ISGS)**, die für ihre Präsentation am diesjährigen „BME ISGS' International Day“ die Schweiz auserkoren hatte. Jede teilnehmende Klasse hatte ein Land auszuwählen. Diejenige, die unser Land wählte, begründeten dies damit, dass es das multikulturellste sei, dass sie sich vorstellen könnten. Im Zentrum der Präsentation stand ein Video-Interview, das eine Abordnung der Klasse mit dem Schweizer Botschafter durchführte. Die Vorstellung umfasste auch ein interaktives „Richtig oder Falsch“- Publikums-Fragespiel, sowie einen Gesangsvortrag von „We are the World“ auf Französisch, Deutsch, Italienisch und Rätoromanisch. Auf einem Präsentationstisch stellte die Klasse schliesslich auch schweizerische Spezialitäten wie Raclette und Fondue vor, zu dem die Botschaft Dekorationsmaterial wie Poster und Flaggen beisteuerte.



Schweizer Präsentationstisch im Rahmen des International Days an der ISGS / A svájci bemutatóasztal a nemzetközi napokon az ISGS-en

Rendezvények iskolákban és egyetemeken

Az Osztrák-Magyar Európaiskola kezdeményezésére követségünk felolvasóestre hívta a közkedvelt svájci ifjúsági könyv szerzőt, **Werner J. Eglit**. Hozzáértők szerint Egli egyik nagy érdeme, hogy még az iskolás korú fiúkat is rá tudja venni az olvasásra. Az író valóban lenyűgözte a 13-14 éves diákokat. Egli a maga nyílt és vicces módján könnyen megtalálta az utat a hallgatósághoz. A március 13-i rendezvényen a gyerekek feszülten hallgatták a svájci szerző izgalmas és kalandos történeteit, melyek részben saját élmények alapján íródtak.

Április 16-án Peter Burkhard nagykövet a neves Eötvös Loránd Tudományegyetemen tartott **előadást Svájcról**. Konkrét példákkal színessé tett előadásában a nagykövet olyan témákról értekezett, mint földrajz, népesség, történelem, politika, tudomány, oktatás, gazdaság és kultúra, ezzel nyújtva átfogó és sokrétű képet Svájcról. A német tanszék diákjai érdeklődve hallgatták, és az előadás végén kiosztott svájci ajándékoknak is nagyon örültek.

A nagykövet egy másik korosztálynak is bemutatta Svájcot. Május 2-án a kecskeméti **Mercedes-Benz iskolában** - melynek igazgatója egyébként a svájci Tobias Bopp - tartott előadást „Sokszínű Svájc” címmel. Az iskolások sok újdonságot tanulhattak országunkról, többek között svájci rekordokról is. Tudta például, hogy Svájc volt az egyik első olyan ország, amely csokoládét állított elő, és hogy az egy főre eső éves csokoládéfogyasztás Svájcban 11 kg? Vagy hogy a nieseni hegyi vasút Európa leghosszabb kötélpályás vasútja, mely a világ leghosszabb lépcsőjével többszörösen is bekerült a Guinness Rekordok könyvébe? A vasút mellett haladó lépcső 11.674 fokból áll. A hallgatók a nagykövet tevékenységéről és napi feladatairól is kaptak tájékoztatást.

Egy további projekt keretében a követség a budapesti angol oktatási nyelvű **BME International Secodary Grammar School (ISGS)** érettségiző osztályát is támogatta, akik az idei „BME ISGS International Day” című vetélkedőn Svájcot választották témájuknak. Minden résztvevő osztálynak egy országot kellett kiválasztani. A Svájcot választó osztály azzal indokolta döntését, hogy hazánk a lehető legmultikulturálisabb ország. Az előadás középpontjában egy videóinterjú állt, melyet az osztály egy része készített a svájci nagykövettel. Része volt a prezentációnak egy interaktív „igaz-hamis”-játék a közönséggel, valamint a „We are the World” című szám francia, német, olasz és rétoromán nyelvű előadása. Egy asztalon svájci specialitásokat, például a raclettet és a fondüt mutatták be a követség által rendelkezésre bocsátott dekorációs anyagokkal – poszterekkel és zászlókkal – díszítve.



Svájci különlegességek az ISGS-en / Schweizer Spezialitäten an der ISGS

Aktuelles aus der Schweizerkolonie

Generalversammlung des Schweizervereins Ungarn

Am 24. März fand die **Generalversammlung des Schweizervereins Ungarn** statt, in dessen Rahmen der Präsident in seinem Amt bestätigt wurde. Nach dem formellen Teil konnten sich die Teilnehmenden anlässlich des Mittagessens über die verschiedensten Themen austauschen.

Der Schweizer Verein fördert den Kontakt zwischen in Ungarn lebenden Schweizer Bürgern durch regelmässige Treffen am Stammtisch sowie gemeinsame Ausflüge. Weitere Informationen sind auf der Webpage des Vereins zu finden: svu.site90.com.

Delegiertenversammlung des Konsularbezirks Wien in Budapest

Vom 15.–17. Juni 2018 fand die **Delegiertenversammlung des Konsularbezirks Wien** in Budapest statt. Die Versammlung wurde durch Botschafter Peter Burkhard in der Residenz feierlich eröffnet. Als Ehrengast war der Präsident der Auslandschweizerorganisation, Alt-Nationalrat Remo Gysin, zugegen. Am Anlass nahmen auch Botschafter Jürg Burri von der Konsularischen Direktion des EDA in Bern sowie Botschafter Walter Haffner und Erwin Gasser von der Botschaft in Wien teil. Des Weiteren waren Delegierte von den Schweizervereinen aus Wien, Kärnten, Oberösterreich, Steiermark, Vorarlberg, Tschechien, Kroatien, Slowakei und aus dem Fürstentum Liechtenstein anwesend. Herzlichen Dank an den Schweizerverein Ungarn, der mit seinem Präsidenten Tamás Simóka und dem Vorstand die Delegiertenversammlung hervorragend organisiert hat.



Begleitpersonen und Mitglieder des Schweizer Vereins Ungarn anlässlich der Delegiertenversammlung vor dem Café Gerbeaud / A küldöttgyűlés résztvevőinek kísérői és a Magyarországi Svájci Egyesület néhány tagja a Gerbeaud előtt

A svájci kolónia hírei

Közgyűlés

Március 24-én **tartotta közgyűlését a Magyarországi Svájci Egyesület**, melyen az elnököt megerősítették tisztségében. A formális rész után a résztvevők egy ebéd keretében különböző témákat vitathattak meg. A Magyarországi Svájci Egyesület rendszeres törzsasztallal és kirándulásokkal segíti a Magyarországon élő svájciak kapcsolattartását. További információkat az egyesület honlapján olvashatnak: svu.site90.com

Küldöttgyűlés Budapesten

2018. június 15-től 17-ig tartott Budapesten **a bécsi konzuli körzet küldöttgyűlése**. A gyűlést a rezidencián Peter Burkhard nagykövet ünnepélyes megnyitója vezette be. Az est díszvendége a külföldi svájciak szervezetének elnöke, Remo Gysin, a Nemzeti Tanács nyugalmazott tagja volt. A rendezvényen részt vett Jürg Burri a Svájci Szövetségi Külügyminisztérium berni Konzuli Igazgatóságától, valamint Walter Haffner nagykövet és Erwin Gasser a bécsi nagykövetségről is. A továbbiakban jelen voltak a Svájci Egyesület küldöttei Bécsből, Kärntenből, Felső-Ausztriából, Stájerországból, Vorarlbergből, Csehországból, Horvátországból, Szlovákiából és Liechtensteinből. Köszönet illeti a Magyarországi Svájci Egyesületet, hogy elnökük, Simóka Tamás, és az elnökség közreműködésével a küldöttgyűlést kiválóan megszervezték.



A bécsi konzuli körzet küldöttgyűlése Budapesten /
Die Delegiertenversammlung des Konsularbezirks Wien in Budapest

Ausblick

Euroskills

Vom 26. - 28. September 2018 findet die **EuroSkills Competition** in Budapest statt. Die Schweiz wird mit einer Delegation von 9 Teilnehmerinnen und Teilnehmern, 9 Expertinnen und Experten und einer 6-köpfigen Delegationsleitung an diesem Wettbewerb vertreten sein. Die Schweiz beteiligt sich dieses Jahr bereits das sechste Mal an den Berufs-Europameisterschaften. An diesem anspruchsvollen Berufswettbewerb werden sich die besten europäischen Berufsleute aus rund 30 Ländern in 41 Berufen messen. Die Schweiz war in den letzten fünf Durchführungen (Rotterdam 2008, Lissabon 2010, Spa-Francorchamps 2012, Lille 2014 und Göteborg 2016) jeweils mit einer kleinen, aber sehr erfolgreichen Delegation vertreten

Die **EuroSkills Competition** wird auf dem Hungexpo Gelände stattfinden. Der Eintritt ist kostenlos.

Regionale Botschafterkonferenz

Im Oktober wird eine **zweitägige regionale Botschafterkonferenz in Budapest** stattfinden. An der Konferenz werden die Schweizerischen Botschaften aus den Visegrád-4-Staaten (Polen, Tschechien, Slowakei und Ungarn) sowie Österreich vertreten sein. Zudem werden mehrere Gäste aus dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten in Bern erwartet. Die Konferenz bietet den Mitwirkenden die Gelegenheit, regionale Themen aus der schweizerischen Perspektive zu diskutieren und Strategien zu erarbeiten.

Sehenswert

Bald ist es wieder soweit: Das siebte **Filmfestival Sehenswert** steht vor der Tür. Zwischen dem 27. September und dem 7. Oktober erwarten wir Sie wieder mit den neuesten deutschsprachigen Filmen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. Nach dem Festival in Budapest im Kino Művész werden einige ausgewählte Filme auch in den Städten Pécs, Debrecen und Szeged präsentiert. Wir sind dabei, das Programm zusammenzustellen, und können Ihnen verraten, dass wir unsere Zuschauer wieder mit sehr guten Filmen überraschen werden, darunter auch mit vielen preisgekrönten Schweizer Produktionen.

Weitere Informationen und Details über das Festival finden Sie auf www.szemrevalofesztival.hu.

Ausstellungen

Zur Zeit laufen zwei Ausstellungen mit Schweizer Beteiligung, die Sie noch einige Wochen im August besuchen können.

Am 13. Juni wurde in der Budapest Galerie eine Ausstellung der **Gyárfás-Sammlung** eröffnet. Die Liste der vorgestellten Kunstschaffenden umfasst Namen wie: Barabás Márton, Birkás Ákos, Csernus Tibor, Deim Pál, ef. Zámbo István, El Kazovszkij, Fehér László, Fillenz István, Hencze Tamás, Károlyi Zsigmond, Kepes György, Korniss Dezső, Kováts Albert, Lakner László, Méhes László, Molnár Sándor, Nádler István, Nino Longobardi, Paizs László, Salomé, Szirtes János, Wahorn András und andere. An der Ausstellung, die noch bis zum 19. August geöffnet sein wird, sind auch Werke der Schweizer Künstler Pierre Haubensak und Patrick Weidemann zu sehen.

An der internationalen Ausstellung **Design without Borders**, welche von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia mitunterstützt wurde, können Sie in der Új Budapest Galéria (1093 Budapest, Fővám tér 11-12.) bis zum 26. August neben anderen auch die originellen Arbeiten von sechs Schweizer Designern kennenlernen.



Kitekintő

Euroskills

2018. szeptember 26-28-án rendezik Budapesten a **EuroSkills 2018 elnevezésű szakmai versenyt**. Svájc egy 9 résztvevőből, szakemberből és egy 6 fős vezetőségből álló küldöttséggel vesz részt a versenyen. Az idei már a hatodik alkalom, hogy Svájc is részt vesz a szakmák Európa-Bajnokságán. A rangos megmérettetésen 30 európai ország legjobb szakemberei mérik össze tudásukat 41 különböző szakmában. Svájc az elmúlt 5 alkalommal (Rotterdam 2008, Lisszabon 2010, Spa-Francorchamps 2012, Lille 2014 és Göteborg 2016) kicsi, ám annál sikeresebb delegációval képviseltette magát.

A EuroSkills 2018 a Hungexpo területén kerül megrendezésre, a belépés díjtalan.

Regionális nagyköveti konferencia

Októberben **kétnapos regionális nagyköveti konferenciára** kerül sor Budapesten. A konferencián a Visegrádi Országok – Lengyelország, Csehország, Szlovákia és Magyarország – és Ausztria svájci nagykövetségei képviseltetik magukat, valamint hivatalos még számos vendég a berni Szövetségi Külügyminisztériumból. A konferencia lehetőséget biztosít a résztvevők számára, hogy a térség problémáit svájci aspektusból vitassák meg és stratégiákat dolgozzanak ki.

Szemrevaló

Hamarosan ismét **Szemrevaló** – közeledik a hetedik **német nyelvű filmfesztivál**. Szeptember 27. és október 7. között ismét a legújabb német, osztrák és svájci filmekkel várjuk Önöket. A budapesti Művész moziban lezajló fesztivál után néhány filmet Pécsen, Debrecenben és Szegeden is bemutatunk a közönségnek. Most állítjuk össze a programot, és elárulhatjuk, hogy nézőinket ismét nagyon jó filmekkel fogjuk meglepni, melyek között díjnyertes svájci produkciók is szerepelnek. További információkat és részleteket a fesztivállal kapcsolatban a www.szemrevalofesztival.hu oldalon olvashatnak.

Kiállítások

Jelenleg két svájci vonatkozású kiállítás látogatható Budapesten, melyek augusztusban még néhány hétig megtekinthetők.

Június 13-án nyílt meg a Budapest Galériában a **Gyárfás-gyűjteményből** készült kiállítás. A kiállított művészek listája olyan neveket tartalmaz, mint Barabás Márton, Birkás Ákos, Csernus Tibor, Deim Pál, ef. Zámbo István, El Kazovszkij, Fehér László, Fillenz István, Hencze Tamás, Károlyi Zsigmond, Kepes György, Korniss Dezső, Kováts Albert, Lakner László, Méhes László, Molnár Sándor, Nádler István, Nino Longobardi, Paizs László, Salomé, Szirtes János, Wahorn András és sokan mások.

Az augusztus 19-ig tartó kiállításon két svájci művész, Pierre Haubensack és Patrick Weidemann munkái is láthatók.

A **Design without Borders** című nemzetközi kiállításon, mely a Svájci Kulturális Alapítvány, a Pro Helvetia támogatásával jött létre, augusztus 26-ig többek között hat svájci dizájnerek munkáit is megtekinthetik az érdeklődők.

Personaländerungen

Katalin Győry

Frau Győry war zwischen 2013 und 2018 ein vielseitiges Mitglied des Botschaftsteams. Sie vertrat anfangs unsere für Bildung und Kultur zuständige Kollegin, Frau Huszti-Hambuch, während deren Mutterschaftsurlaub. Anschliessend hatte sie die Stelle als Beauftragte für Migration und Menschenrechte inne und arbeitete aktiv und erfolgreich an vielen internationalen Projekten. Sie war stets bereit, in grossen administrativen Aufgaben der Botschaftsleitung engagiert mitzuwirken, wobei sie ihre analytischen Fähigkeiten und ihr konzeptionelles Denken beweisen konnte. Vor kurzem verliess sie unsere Botschaft, um neue Herausforderungen anzunehmen. Wir wünschen Frau Győry für ihre weitere Zukunft alles Gute.



Réka Piskóty

Frau Piskóty war von Dezember 2017 bis Mai 2018 Hochschulpraktikantin bei unserer Botschaft. Dank ihrer hervorragenden redaktionellen Fähigkeiten, ihrer Sprachkompetenzen und ihrer raschen Auffassungsgabe konnte sie sich nach ihrer Ankunft bemerkenswert schnell und gut integrieren und auf allen operativen Ebenen einen geschätzten Beitrag zur Arbeit der Botschaft leisten. Ihre angenehme und zuvorkommende Art und Weise hat sie im Team schnell beliebt gemacht. Frau Piskóty setzt nach dem Praktikum ihr Master-Studium fort, wozu wir ihr viel Erfolg wünschen.



Samuel Baader

Im Juni durften wir unseren neuen Praktikanten, Herrn Samuel Baader in Budapest begrüßen. Herr Baader kommt aus Schindellegi und hat in Genf einen Bachelor und in St. Gallen einen Master der Rechtswissenschaften absolviert. Er spricht neben vier Weltsprachen auch gut Ungarisch, was seine Mitwirkung in vielfältigen Bereichen ermöglicht. Wir bedanken uns schon jetzt für die wertvolle Unterstützung, die er unserem Team bietet und wünschen Herrn Baader eine unvergesslich gute Zeit in Budapest und an unserer Botschaft.



Melanie Kiss

Frau Kiss hat die Arbeit bei der Botschaft im Juli 2018 aufgenommen und verstärkt unser administratives Team innerhalb der Betriebsleitung. Wir wünschen Frau Kiss viel Zufriedenheit in ihrer neuen Tätigkeit und freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit.



Laura Rác

Im August werden wir Frau Rác als Nachfolge von Frau Győry begrüßen dürfen. Sie wird als Rechts- und Pressereferentin bei der Botschaft tätig sein.



Személyi változások

Győry Katalin

Győry Katalin 2013. és 2018. között volt sokoldalú tagja a követség csapatának. Kezdetben a képzésért és kultúráért felelős kolléganőnként, Huszti-Hambuch Dórát helyettesítette a szülési szabadság ideje alatt. Ezt követően a migrációért és emberi jogokért felelős megbízott munkatárs feladatkörét látta el, mely során aktívan és sikerrel vett részt nemzetközi projektekben. Készségesen és felelősen támogatta a követség vezetőségének munkáját adminisztratív területen, mely során analitikus gondolkodása és rendszerező készsége is megmutatkozott. Nemrég elhagyta nagykövetségünket, hogy új kihívásokat keressen. Győry Katalinnak minden jót kívánunk.



Piskóty Réka

Piskóty Réka 2017 decemberétől 2018 májusáig volt a nagykövetség gyakornoka. Kiváló szerkesztői adottságainak, nyelvtudásának és gyors felfogóképességének köszönhetően munkába állása után nem sokkal beilleszkedett és minden operatív területen kiemelkedően tudta támogatni a követség munkáját. Kellemes és előzékeny személyiségének köszönhetően gyorsan közkedvelt tagja lett a csapatnak. Piskóty Réka a gyakornoki munka befejeztével folytatja az egyetemi mesterképzést, amelyhez sok sikert kívánunk neki.



Baader Samuel

Júniusban üdvözölhettük Budapesten új gyakornokunkat, Baader Samuelt. Baader Samuel Schindellegiből származik, és Genfben bachelor, St. Gallenben pedig master szinten tanult jogtudományt. Négy világnyelv mellett magyarul is jól beszél, így több területen is részt tud venni a követség munkájában. Köszönjük az értékes munkát, mellyel csapatunkat erősíti és kívánjuk neki, hogy Budapesten és a Svájci Nagykövetségen eltöltött idő felejthetetlen időszak legyen számára.



Kiss Melanie

Kiss Melanie 2018 júliusában kezdett el a nagykövetségen dolgozni és a gazdasági vezetés adminisztratív csapatához tartozik. Örülünk, hogy együtt dolgozhatunk vele és munkájához sok sikert kívánunk.



Ráczy Laura

Augusztusban köszönhetjük majd körünkben Ráczy Laurát, aki Győry Katalin utódként a jogi- és médiareferensi munkakört veszi át.



Nächste Besuche mobile Biometrie

Die nächsten Biometrietage in Budapest werden am 5./6. November 2018 stattfinden. Anmeldung beim Regionalen Konsularcenter Wien bis zum 22. Oktober 2018. Die Kontaktdaten finden Sie weiter unten.

Következő biometrikus ügyfélfogadás

A következő biometrikus ügyfélfogadásra 2018. november 5-6-án kerül sor Budapesten. Jelentkezés a Bécsi Regionális Konzuli Központnál 2018. október 22-ig. Az elérhetőséget lentebb találják.

Wichtige Adressen / Fontos címek

Schweizer Verein Ungarn (SVU) / Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest
Alkotmány u. 15.
Präsident/elnök: Simóka Tamás
Telefon: +36 20 935 20 55
E-Mail: simokatamas@gmail.com
Internet: svu.site90.com

Swisscham Hungary

Büro/Iroda: 1143 Budapest, Stefánia út 107.
Postadresse/Postai cím: 1134 Budapest, Váci út 33.
Telefon: +36 30 902 63 49
E-Mail: info@swisscham.hu
Internet: <http://www.swisscham.hu>

Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest
Thököly út 59/A
Telefon: +36 30 929 55 07
E-Mail: info@swissbc.hu
Internet: <http://www.swissbc.hu>

Regionales Konsularcenter Wien Bécsi Regionális Konzuli Központ

c/o Schweizerische Botschaft
Prinz Eugen-Strasse 9a
1030 Wien
Österreich
Telefon: +43 1 795 05
Fax: +43 1 795 05 21
E-Mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/rkcwien

Kontakt / Impresszum

Schweizerische Botschaft / Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.
1143 Budapest
Ungarn / Magyarország
Telefon: + 36 1 460 70 40
Telefax: + 36 1 384 94 92
E-Mail: bud.vertretung@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/budapest

